Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 151

Artikel: Les dialectes suisses s'exposent
Autor: Erismann, Peter
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045307

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Les dialectes suisses s'exposent

Sur communiqué de presse de la Bibliothèque nationale

La Suisse comme elle parlait et comme elle parle, voilà le sujet de l'exposition présentée actuellement à la Bibliothèque nationale suisse à Berne. Une installation sonore donnant à entendre des enregistrements anciens et contemporains permet d'appréhender la diversité de la langue parlée. L'exposition « Sacredouble ! Patois de Suisse » est réalisée en collaboration avec les Archives des phonogrammes de l'Université de Zurich. Elle se tient du 7 mars au 25 août 2012.

La Suisse a quatre langues nationales officielles, c'est un cas unique, tout au moins en Europe de l'ouest. Exception faite de la Romandie, ce ne sont pas les langues standards, mais les dialectes qui marquent la vie quotidienne. L'exposition « Sacredouble ! Patois de Suisse » leur est consacrée. « Mais comment exposer une langue parlée? En la faisant entendre. L'exposition donne un échantillonnage de la façon dont les gens parlent et parlaient en Suisse. C'est possible grâce à la mise en regard des nombreux enregistrements anciens de la collection des Archives des phonogrammes de l'Université de Zurich avec des enregistrements récents » déclare Marie-Christine Doffey, directrice de la Bibliothèque nationale suisse.

« Sacredouble ! Patois de Suisse »
est à voir du 7 mars au 25 août 2012 à la Bibliothèque nationale suisse.

La situation linguistique en Suisse

La situation linguistique en Suisse présente un tableau à la fois coloré et complexe. Le français parlé en Romandie ne se différencie guère du français de France, et dialectes et patois ne sont plus en usage qu'en de rares endroits. Si l'espace linguistique romand est relativement homogène, celui des Grisons est fortement morcelé. Cinq idiomes écrits y coexistent à côté de l'allemand et de l'italien, à quoi il faut ajouter le Rumantsch Grischun, cette langue officielle contestée censée unifier le romanche. Dans la Suisse italophone, les *dialetti* et l'italien standard sont parlés comme des variantes de la même langue. En Suisse alémanique par contre, la diglossie, le rapport entre l'allemand et le dialecte, est toujours l'objet de discussions et de conflits.

Voix de Suisse : 100 ans d'enregistrement

Au cœur de l'exposition « Sacredouble ! Patois de Suisse », il y a une installation sonore diffusant des enregistrements en provenance des quatre régions

linguistiques. Ces documents sonores appartiennent aux Archives des phonogrammes de l'Université de Zurich et pour certains d'entre eux, remontent jusqu'aux années 10 du siècle dernier. On y entend des personnalités de la littérature en dialecte, des dialectes disparus, comme le yiddisch du Surbtal, des patois peu connus de Romandie, des *dialetti* vigoureux du Tessin ou des ethnolectes parlés par la jeunesse multiculturelle. L'exposition offre treize bornes audio où le visiteur peut écouter quelque 40 enregistrements.

Les quatre grands dictionnaires suisses

A côté de nombreux dictionnaires régionaux, les quatre grands dictionnaires nationaux collectent et enregistrent le vocabulaire des dialectes suisses. L'exposition les présente également : le *Schweizerische Idiotikon*, le *Glossaire des patois de la Suisse romande*, le *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana* et le *Dicziunari Rumantsch Grischun*. On y évoque leur fondation il y a plus d'un siècle et on voit le travail qui y est fait aujourd'hui encore.

Studio d'enregistrement : Voix de la Suisse 2012

Les enregistrements sonores constituent la base de la recherche sur les dialectes. Deux petits studios donnent au visiteur l'occasion de faire un enregistrement de son propre dialecte qu'il laissera à l'exposition. Cette offre multilingue intitulée « Voix de la Suisse 2012 » se trouve également sur internet : www.voix.uzh.ch. Les visiteurs fournissent ainsi une contribution actuelle à la recherche sur les dialectes puisque les données recueillies seront ensuite exploitées par l'Université de Zurich.

L'exposition donne également à voir une sélection d'enregistreurs historiques, comme un phonographe et d'autres appareils témoins de l'histoire des techniques d'enregistrement.

La Bibliothèque nationale suisse profite de l'occasion pour numériser des ouvrages importants consacrés à la dialectologie. Près d'une centaine de livres et quelques revues seront mis en ligne dès le début de l'exposition.

Manifestations parallèles consacrées aux dialectes

Une importante série de manifestations approfondit la thématique de l'exposition : deux tables rondes, deux conférences et deux colloques sont prévus. Et comme d'habitude, le programme de la nuit des musées de Berne est un rappel de l'exposition : la nuit du 16 mars 2012 à la Bibliothèque nationale sera la nuit des patois. Le 26 avril 2012, Radio DRS1 diffusera l'émission « Schnabelweid » en direct de la Bibliothèque nationale. En outre, et à titre exceptionnel, la BN ouvrira ses portes le 1er août pour un petit déjeuner et une visite guidée de l'exposition. La possibilité existe à d'autres dates de suivre une visite guidée de l'exposition. Des visites guidées sont aussi proposées à

d'autres dates. Pour plus de détails voir le site www.nb.admin.ch/sapperlot.

Renseignements : Peter Erismann, chef de projet et co-curateur
Bibliothèque nationale suisse. Tél. 031 322 68 44
peter.erismann@nb.admin.ch

CHANTONS LA FRANCOPHONIE

Sur communiqué de presse de l'Office du Tourisme de Grimentz (VS)

Le 10 mars 2012, la 2e édition du festival « Ensemble ! Chantons la Francophonie » s'est tenu à Grimentz. C'est au restaurant d'altitude de Bendolla que des artistes de renom ont présenté des titres de leur répertoire en patois et rendu ainsi un bel hommage à leurs racines en faisant de cette soirée le phare de la cause culturelle francophone.

Le patois, moteur de la soirée

Célina Ramsauer et Paul Mac Bonvin, deux artistes entièrement acquis à la cause francophone, ont choisi de donner carte blanche à un invité chacun en lien avec la thématique de la soirée, à savoir Sylvie Bourban et Carine Tripet. Le choix de ces 4 personnalités n'était pas le fruit du hasard : le festival se voulait un trait d'union entre la culture francophone du monde et la culture linguistique de notre région, le Patois.

Au programme de la soirée

Célina Ramsauer a présenté l'univers de son 6e album « Ensemble » dont un des titres a été traduit en patois d'Anniviers pour l'occasion. Sylvie Bourban a plongé les gens dans son univers étonnant avec un titre de Georges Moustaki, traduit en patois de Nendaz. Paul Mac Bonvin a présenté un florilège des titres de son album « Sun Sessions » et a partagé la scène avec Carine Tripet qui a interprété deux de ses titres en patois tour à tour a capella et avec orgue de Barbarie.

Les miches. Photos Bretz, 2007.